

## INDICE

ABREVIATURAS .....	9
0. INTRODUCCIÓN .....	11
1. INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN FRASEOLÓGICA ....	15
<b>1.1 Las diversas corrientes</b> .....	15
1.1.1 El concepto de <i>idiom</i> de la tradición anglosajona .....	17
1.1.2 La fraseología soviética .....	19
1.1.3 Principales autores y obras en la Germanística .....	30
<b>1.2 La cuestión terminológica</b> .....	34
2. DELIMITACIÓN DEL CONCEPTO DE FRASEOLEXEMA .....	37
<b>2.1 Los conceptos de <i>centro</i> y <i>periferia</i> en la Escuela de Praga y su aplicación a la ordenación del campo fraseológico</b> .....	38
<b>2.2 Definición del término <i>fraseolexema</i></b> .....	41
2.2.1 La estabilidad fraseológica: el concepto de uso habitual .....	42
2.2.2 La idiomatidad: definición estructuralista y aportación de la semántica cognitiva .....	46
2.2.3 Los fraseolexemas como unidades léxicas: concepto de reproducibilidad y fraseolexemas ocasionales .....	52
<b>2.3 Delimitación de los fraseolexemas frente a otros tipos de fraseologismos</b>	55
2.3.1 La idiomatidad de los fraseolexemas frente a otras unidades fraseológicas: los estereotipos denominativos y las construcciones con verbo soporte .....	55
2.3.2 Fraseolexemas como unidades de función denominativa secundaria: delimitación frente a términos y nombres propios fraseológicos .....	58
2.3.3 Estructura sintáctica suboracional de los fraseolexemas: delimitación frente a los refranes .....	61
2.3.4 Fraseolexemas frente a palabras compuestas idiomáticas .....	63

<b>3. METAS Y CRITERIOS DE COMPARACIÓN DEL TRABAJO CONTRASTIVO .....</b>	<b>67</b>
<b>3.1 Límites y metas del estudio contrastivo .....</b>	<b>67</b>
3.1.1 Comparación en el nivel de sistema de la lengua vs. habla .....	67
3.1.2 Contraste y tipología .....	68
<b>3.2 Un análisis comparativo mixto: contraste de unidades y contraste de sistemas .....</b>	<b>69</b>
3.2.1 Contraste de unidades fraseológicas: conceptos de equivalencia y congruencia .....	70
3.2.2 Contraste de sistemas fraseológicos .....	76
3.2.3 Contraste de factores extralingüísticos en la formación de fraseolexemas .....	78
<b>4. FORMACIÓN DEL CORPUS .....</b>	<b>81</b>
<b>4.1 Formación del corpus: fundamento teórico y método de elaboración .....</b>	<b>81</b>
4.1.1 Base teórica de la organización ideográfica del corpus .....	82
4.1.2 Acerca del método de elaboración .....	83
4.1.3 Acotación del corpus y fuentes: somatismos verbales .....	88
<b>4.2 Cuestiones fraseográficas: fijación de la fórmula de representación fraseográfica .....</b>	<b>91</b>
4.2.1 Restricciones en la conjugación .....	91
4.2.2 Definición y representación de las variantes: variantes excluyentes vs. variantes facultativas y variantes léxicas vs. fraseolexemas sinónimos .....	92
4.2.3 El componente externo .....	93
<b>5. CONTRASTE DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS .....</b>	<b>95</b>
<b>5.1. Casos de equivalencia .....</b>	<b>95</b>
5.1.1 Equivalencia total .....	96
5.1.2 Equivalencia parcial .....	106
5.1.2.1 Sinonimia estructural interlingual .....	106

5.1.2.2 Sinonimia ideográfica interlingual .....	114
5.1.2.3 Sinonimia funcional interlingual .....	118
5.1.3 Equivalencia léxica .....	120
<b>5.2 Hiponimia interlingual .....</b>	<b>125</b>
<b>5.3 Homonimia y equivalencia simultáneas interlinguales .....</b>	<b>132</b>
<b>5.4 Casos de congruencia: homonimia interlingual y falsos amigos .....</b>	<b>138</b>
<b>6. CONTRASTE DE SISTEMAS .....</b>	<b>149</b>
<b>6.1 Nivel morfosintáctico .....</b>	<b>149</b>
6.1.1 Anomalías morfosintácticas .....	149
6.1.2 Modelos semántico-estructurales .....	154
6.1.3 Divergencias en las variantes morfosintácticas .....	155
<b>6.2 Nivel léxico .....</b>	<b>157</b>
6.2.1 Estudio cuantitativo y cualitativo de los componentes somáticos sustantivos .....	157
6.2.2 El verbo en los somatismos .....	175
6.2.3 Análisis específico de otros componentes internos del fraseolexema ...	179
6.2.3.1 Formas pronominales y determinantes como componentes internos .....	179
6.2.3.2 Elementos únicos .....	184
6.2.3.3 La negación como componente interno .....	187
<b>6.3 Nivel semántico .....</b>	<b>193</b>
6.3.1 Relaciones paradigmáticas del discurso fraseológico: sinonimia y antonimia .....	193
6.3.2 Polisemia y significado amplio .....	199
<b>6.4 Construcciones fraseológicas habituales .....</b>	<b>202</b>
6.4.1 Los fraseolexemas comparativos .....	203
6.4.2 Los pares de palabras .....	209

<b>6.5 Contraste de factores extralingüísticos .....</b>	<b>217</b>
6.5.1 Factores socioculturales .....	217
6.5.2 Quinegramas fraseológicos .....	221
6.5.3 Descripción de reacciones fisiológicas .....	225
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>227</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>235</b>
<b>CORPUS (SELECCIÓN) .....</b>	<b>I-LVII</b>